



**VNiVERSiDAD
D SALAMANCA**

***IV SEMINARIO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA EN
ORGANIZACIONES INTERNACIONALES***
Salamanca, 21-25 de febrero de 2011

ORGANIZAN:

Departamento de Traducción e Interpretación

Facultad de Traducción y Documentación

International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications (IAMLADP), Working Group on Training, Universities Contact Group

COLABORAN:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Fundación Academia Europea de Yuste

Centro Cultural Hispano-Japonés de la Universidad de Salamanca

Alfaqueque, Grupo de Investigación en Interpretación de la Universidad de Salamanca

Contacto:

Helen Campbell: Helen-J-L.Campbell@ec.europa.eu

Jesús Baigorri: baigorri@usal.es

Iciar Alonso: itziar@usal.es

Carlos Collantes: ccollantes@usal.es

LUNES 21 DE FEBRERO

La interpretación simultánea de las sesiones (inglés-español y español-inglés) estará a cargo de los alumnos de las Universidades de Bath, Leeds y Salamanca.

MAÑANA

9:00 INAUGURACIÓN: **Daniel Hernández Ruipérez** (Rector de la Universidad de Salamanca); **Carlos Fortea** (Decano de la Facultad de Traducción y Documentación); **Fernando Toda** (Director del Departamento de Traducción e Interpretación); **Helen Campbell** (Jefe de Sección, DG Interpretación de la Comisión Europea)

9:30 CONFERENCIA INAUGURAL: **Christina Schäffner** (Universidad de Aston, Birmingham)

Press conferences and recontextualisation.

11:00-11:30 Pausa

11:30-13:00 MESA REDONDA. Moderadora: **Helen Campbell**, Comisión Europea; **Fermín Alcoba**, ex Director de Servicios Lingüísticos de la Organización Mundial del Comercio; **Kazuhiro Fujimura**, diplomático y profesor en la Universidad de Ritsumeikan Asia y Pacífico, Japón; **Andrew Brookes**, traductor e intérprete, ONU Ginebra.

Translation and interpreting in international settings.

13:15-14:00 **Emilio Ortega** (Director colección *Interlingua* de la Editorial Comares): Presentación del libro *Lenguaje, derecho y traducción/Language, Law and Translation* (I. Alonso - J. Baigorri - H. Campbell, eds.) y de otras novedades editoriales.

TARDE: SESIONES PARALELAS

16:30-18:00 TALLER: **Christina Schäffner** (Universidad de Aston, Birmingham)

18-18:30 Pausa

18:30-20:00 TALLER: UNIÓN AFRICANA (Salón de Actos)
Isaac Crétus Pognon, Annie Quincke, Antonio Montenegro (Traductores/Revisores, Dirección de Servicios de Conferencias de la Comisión de la Unión Africana, Addis Abeba, Etiopía).

Translation at the African Union Commission: Our Challenges.

18:30-20:00 TALLER: ONU (Aula 7)
Gillian Wolfe (Traductora Sección de Inglés, ONU, Nueva York)

Translating communications from Member States.

20:00 **Recepción en Caballerizas** (Cafetería de la Facultad de Filología, Hospedería de San Bartolomé) ofrecida por el Departamento de Traducción e Interpretación a los ponentes y participantes de organizaciones internacionales.

MARTES 22 DE FEBRERO

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA: **Emilio Ortega Arjonilla** (Universidad de Málaga)

La traducción jurídica a debate.

11:00-11:30 Pausa

11:30-13:00 CONFERENCIA: **Juan Carlos Rodríguez Ibarra** (Universidad de Extremadura)

Lenguaje político y cambio.

TARDE: SESIONES PARALELAS

16:30 -18:00 TALLER: ONU (Aula 7)

Víctor Rodríguez Sandoval (Traductor ONU, Viena)

Mi experiencia como traductor en las Naciones Unidas.

Eleonora Falco (Traductora ONU, Viena)

Restricted and highly-specialized body of texts and the use of reference tools at the UNOV.

16:30 -18:00 TALLER: OMC (Salón de Actos)

Olimpia Fernández Pordomingo, Mario de Gortari (Traductores Sección de español, Organización Mundial del Comercio, Ginebra)

El funcionamiento de la Sección española de traducción de la OMC.

18:00-18:00 Pausa

[18:30-19:00 **Radio Universidad:** Programa *Don de Lenguas*. Con Andrew Brookes, intérprete ONU, Ginebra]

18:30-20:00 TALLER: OIT (Salón de Actos)

Baslan Qurashi, Marie-Christine Barthalay (Traductores-revisores, Organización Internacional del Trabajo, Ginebra)

La OIT. Breve presentación. Ejemplos prácticos de problemas de traducción.

18:30-20:00 TALLER: ONU (Aula 7)

Nelly Turrini (Intérprete, ONU, Ginebra)

Climate change translation (ES → FR).

MIÉRCOLES 23 DE FEBRERO

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA: **Rosario Martín Ruano** (Universidad de Salamanca)

La identidad del traductor y del intérprete jurídicos.

11:00-11:30 Pausa

11:30-13:00 MESA REDONDA. Moderadora: **Icía Alonso**, Universidad de Salamanca; **Holly Mikkelson**, MIIS, Monterey, California; **Rika Yoshida**, ISS Institute, Tokyo & Yokohama, Japón; **Hassan B. Handi**, Oficina de Asilo y Refugio, Ministerio del Interior; **Juan Miguel Ortega**, Universidad de Alicante.

Court Translation and Interpreting.

13:00-14: VISITA GUIADA: **Biblioteca Antigua de la Universidad**, por **Margarita Becedas** (Directora de la Biblioteca)

TARDE

16:30 -18:00 TALLER: ONU (Aula 7)

Víctor Abellón García (Traductor de la Sección de español, ONU, Ginebra)

Traducir para la Web: el ejemplo de los comunicados de prensa de la UNCTAD.

16:30 -18:00 TALLER: PARLAMENTO EUROPEO (Salón de Actos)

Domonkos Barna (Traductor, Parlamento Europeo)

An overview about the EP and the translation work.

Corneliu Stefan Munteanu (Traductor, Parlamento Europeo)

Translating a document in the EP: workflow, reference tools and databases.

18:00-18:00 Pausa

18:30-20:00 TALLER: CORTE PENAL INTERNACIONAL (Aula 7)

François Denis (Traductor de la Oficina del Fiscal en la Corte Penal Internacional, La Haya)

La traducción en la Fiscalía de la Corte Penal Internacional.

18:30-20:00 TALLER: ONU (Salón de Actos)

María Esther Mollerus (Traductora, ONU, Nueva York)

La sección de Servicios del sitio Web de las Naciones Unidas.

JUEVES 24 DE FEBRERO

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA: **José Martín y Pérez de Nanclares** (Universidad de Salamanca)

La pluralidad jurídica, cultural y lingüística de la Unión Europea: ¿ventaja o inconveniente?

11:00-11:30 Pausa

11:30-13:00 CONFERENCIA: **Antonio Vercher** (Fiscal de Sala del Tribunal Supremo)

La Unión Europea y la protección penal del medio ambiente.

13:00-14:00 VISITA GUIADA: **Centro Documental de la Memoria Histórica**, por **Pilar Larumbe** (Jefa de Sección, Centro Documental de la Memoria Histórica)

TARDE: SESIONES PARALELAS

16:30 -18:00 TALLER: ONU (Salón de Actos)

Nadia Lotfi, Mohamed Chaynane (Traductores-revisores, ONU, Nueva York)

Legal translation in the UN and an overview on the recruiting tool Inspira.

16:30 -18:00 TALLER: TRANSLATION CENTER FOR THE BODIES OF THE EUROPEAN UNION (Aula 7)

Juan Carlos Pastor Sanz (Traductor, Centro de Traducciones UE)

¿En qué se parecen el Velcro, un Chupa-Chups y un Salvaslip? Traducir para la OAMI.

18:00-18:00 Pausa

18:30-20:00 TALLER: DGT, UE (Salón de Actos)

Alberto Rivas Yanes, Antonio Ayllón Monteagudo (Traductores, Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas)

Fuentes de información y herramientas para la traducción en la DGT de la Comisión Europea.

18:30-20:00 TALLER: ONU (Aula 7)

Pablo González Silva (Traductor, ONU, Ginebra)

La traducción de documentos sobre el cambio climático.

VIERNES 25 DE FEBRERO

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA DE CLAUSURA: **Holly Mikkelson** (MIIS, Monterey, California)

Interpreters as mandated reporters in domestic violence and sexual assault cases.

11:00-11:30 Pausa

11:30-13:00 MESA REDONDA: Moderador: **Jesús Baigorri**, Universidad de Salamanca; **Pedro Delgado**, DGT de la Comisión Europea; **ponentes y representantes de las OO.II.**

Debate final y conclusiones.

13:00 CLAUSURA DEL SEMINARIO. Autoridades académicas.



This document was created with Win2PDF available at <http://www.win2pdf.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.
This page will not be added after purchasing Win2PDF.